

Содержание

1. Введение.	3-5
2. Основная часть.	6
2.1. Личная дистанция.	6
2.2. Улыбка.	7
2.3. Рукопожатие.	8
2.4. Жесты, совпадающие по смыслу и исполнению.	9
2.5. Жесты, совпадающие по смыслу, но разные по исполнению.....	10
2.6. Жесты разные по смыслу, но одинаковы по исполнению.	11
2.7. Жесты, которые отсутствуют у русских.....	12
3. Заключение.	14
4. Литература.....	15
5. Приложение.	16-17

Введение.

Отправляясь в путешествие за границу, важно быть знакомым с нюансами общения с представителями той культуры, в которую предстоит окунуться, с особенностями поведения, которые, безусловно, могут отличаться от наших. А ведь у русских и немцев много общих корней, по крайней мере, родословная русских царей кровно связана с немецкими. В течение десятилетий и веков достаточно многочисленная немецкая диаспора в России играла немаловажную роль во многих областях жизни страны: в управлении, экономике, торговле, науке...

И даже, если мы владеем языком в совершенстве, но не изучили особенностей мимики, жестов, поз, традиции и привычек, свойственные тем или иным национальностям, вы рискуете попасть в затруднительное положение. В данной работе я попыталась исследовать жесты, используемые русским и немецким народами, сравнить и сгруппировать жесты, используемые при общении в повседневной жизни носителями немецкого и русского языка.

Целью моей исследовательской работы является сравнение жестов немецкого и русского народов при общении в повседневной жизни и выявление особенностей при их использовании.

Актуальность данного исследования состоит в том, что в межкультурных отношениях необходимо знать и принимать во внимание особенности используемых в разговоре жестов, чтобы не попасть в неловкое положение. Данная работа может использоваться как страноведческий материал на уроках немецкого языка. Начиная работу над исследованием жестов русских и немцев, была выдвинута гипотеза, что жесты носителей русского и немецкого языков, совпадают по смыслу и по исполнению. Таким образом, **объектом исследования** стали жесты, которые русские и немцы используют в повседневной жизни при общении. Были поставлены следующие **задачи**:

1. Найти и изучить литературу по данной теме.

2. Письменно зафиксировать описания жестов.
3. Провести сравнение жестов немцев и русских.
4. Систематизировать жесты.
5. Перевести названия жестов на немецкий язык.
6. Расширить свой кругозор.
7. Обобщить полученные результаты.
8. Сделать выводы.

При изучении литературы я применяла теоретический метод исследования и использовала приём закладок, т.е. из источников выбирала нужный материал, и делала закладки, на которых фиксировалась заинтересовавшая информация. Затем был использован приём научного поиска, когда ставятся вопросы, на которые необходимо ответить.

- 1) О чём я пишу?
- 2) Что именно я хочу знать об этом?
- 3) Что об этом пишут разные авторы?
- 4) Что главное из того, что я узнала?

В настоящее время в процессе общения и взаимопонимания людей не последнее место отводится «невербальному общению» - языку жестов и телодвижений. Мы очень часто обращаемся к этому способу передачи информации, общаясь с друзьями, родственниками, деловыми партнёрами и с теми, с кем нас на мгновение сталкивает повседневная жизнь. Он во многом определяет как реакцию на окружающих, так и их отношение к нам. Жест (от латинского *Gestus* – движение тела) – некоторое действие или движение человеческого тела или его части, имеющее определённое значение или смысл, то есть являющееся знаком или символом.

Язык жестов богат на способы выражения людьми самых разнообразных эмоций и значений, например, оскорбления, враждебности, дружелюбия или одобрения по отношению к другим. Большинство людей используют при разговоре жесты и язык тела в дополнение к словам. Многие жесты

используются людьми подсознательно. Считается, что некоторые этнические группы используют жесты чаще других, и культурно приемлемый объём жестикуляции разнится от одного места к другому. Например, один и тот же жест в Германии может быть выражен всего лишь лёгким движением кисти руки, в то время как в России тот же самый жест может быть выражен размашистым движением всей руки. Многие внешне схожие жесты имеют разный смысл в разных странах. Например, в англоязычных странах кольцо из большого и указательного пальцев означает «всё в порядке». Однако в Японии этот жест означает просьбу дать денег в долг, во Франции – недоверчивое отношение к словам собеседника. Один и тот же жест может быть безобидным в одной стране и вульгарным в другой. Кроме того, даже однотипные или аналогичные жесты могут слегка отличаться в разных странах. Например, когда россиянин считает что-либо на пальцах, он, как правило, загибает пальцы внутрь ладони, в то время как типичный американец, наоборот, при счёте разгибает пальцы. Рассматривая эту проблему, необходимо принять во внимание особенности используемых в разговоре жестов, мимики, улыбки и других, так как именно эти элементы внеречевого поведения становятся часто причиной непонимания в процессе коммуникации представителей различных культур. Поэтому в своей работе я хочу рассмотреть жесты, которые используют немцы и русские в процессе общения.

2.1. Личная дистанция

Личная дистанция позволяет хорошо проследить различие в поведении немцев и русских, которые совершенно по-разному воспринимают окружающее пространство. Например, личная дистанция у немцев распространяется на расстояние вытянутой руки. Если кто-то без согласия вторгается в эту зону, то это считается неуважением к собеседнику. В России личное пространство заметно меньше. Большинство русских может находиться в непосредственной близости друг от друга, не испытывая какого-либо дискомфорта. Поэтому многие русские отмечают у немцев боязнь физического прикосновения. Это особенно заметно, например, в общественном транспорте, когда немцы начинают беспокойно оглядываться при тесном контакте с пассажиром.



2.2. Улыбка

У немцев улыбка является проявлением вежливости, доброжелательности и отсутствия агрессивности. Неудивительно, что русские, в культуре которых не принято улыбаться без причины, часто воспринимаются немцами как мрачные и неприветливые люди. Заметим, что в русской культуре улыбка имеет совершенно другое значение, отличное от немецкой. Русская улыбка – это обычно естественная реакция на какие-то положительные события в жизни человека. Человек, улыбающийся без причины, воспринимается окружающими в лучшем случае как несерьёзный. В худшем случае улыбка может рассматриваться как вызывающее поведение, поэтому она может вызвать агрессию или другое неадекватное поведение. На самом деле отсутствие улыбки у русских так же нейтрально, как и её присутствие у немцев.



2.3. Рукопожатие

Источником непонимания между людьми может стать рукопожатие, которое кажется одинаковым в немецкой и русской культурах. На первый взгляд рукопожатие немцев имеет много общего с русским рукопожатием и не содержит заметных отличий. Но существуют свои особенности, на которые следует обратить внимание. Так, рукопожатие у русских является прерогативой мужчин, а женщины, как правило, не входят в круг лиц, с которыми принято здороваться за руку. Здесь существуют лишь незначительные исключения, например, рукопожатие при первом знакомстве. В немецкой культуре такое поведение может быть воспринято как неуважение к женщине. Рукопожатие расценивается, как нормальное явление и принято у немецких женщин.



2.4. Жесты, совпадающие по смыслу и исполнению

К таким жестам относятся:

Приветствие – *пожать кому-то руку, кивнуть головой, снять шляпу, обнять.* (die Hand geben, reichen, drücken; mit dem Kopf nicken; den Hut abnehmen; in die Arme schließen)

Прощание – *поцеловать в щёки, пожать руку.* (die Hand drücken; auf die Wange küssen)

Знакомство – *сделать небольшой поклон.* (sich verbeugen)

Положительная реакция – *улыбаться, хлопать в ладоши, дружески похлопать по плечу.* (lächeln; Beifall klatschen; freundlich auf die Schulter klopfen)

Отрицательная реакция – *пожимать плечами, кривить рот, морщить нос.* (die Achseln zucken; den Mund verziehen; die Nase rümpfen)

Удивление – *делать большие глаза.* (große Augen machen)

Радость, приятная неожиданность – *подпрыгивать, заключать в объятия, потирать руки.* (aufspringen; mit offenen Armen empfangen; sich die Hände reiben)

Утешение – *гладить по волосам, гладить руку.* (über das Haar streichen; die Hand streicheln)

2.5. Жесты, совпадающие по смыслу, но разные по исполнению

Jemandem eine Kussband zuwerfen – послать воздушный поцелуй. Чтобы послать воздушный поцелуй, в немецкой традиции целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью. В русской традиции такой жест завершается отводом ладони вправо приблизительно до уровня глаз.

Jemandem mit offener Hand winken. При приветствии и прощании у носителей немецкого языка рука согнута в локте, кисть производит лёгкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой. У носителей русского языка рука движется (помахивает) вперёд-назад (под влиянием кино и телевидения и у носителей русского языка при выполнении этого жеста наблюдается направление движения из стороны в сторону).

Den Daumen drücken (halten) – «держать кулачки», желать удачи. В немецкой традиции большой палец находится внутри кулака, а в русской – снаружи. При этом этот же жест в России может выражать угрозу.

Для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперёд, в русском – повернута ребром вперёд.

При счёте на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть. В русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

Жест удивления у немцев *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* (рис.3) – всплеснуть руками, вскинув их над головой от удивления, ужаса. У русских этот жест производится на уровне груди.

Имеются особенности и в исполнении отрицательных жестов. *Jemandem mit dem Zeigefinger drohen* – грозить пальцем кому-то. У немцев рука согнута в локте, обращена ладонью к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие отрывистые движения слева на право. При исполнении русского жеста ладонь обращена ребром к говорящему, кисть двигается вперед-назад.

2.6. Жесты, разные по смыслу, но одинаковые по исполнению

Использование жеста *mit Handschlag* в немецкой традиции употребляется в ситуациях при приветствии и прощании (*begrüßen, sich verabschieden*). В то же время в русском языке выражение *бить/ударять по рукам* имеет значение «заклучить сделку».

Mit den Fingern schnalzen – в немецкой традиции этот жест используется для привлечения внимания, например, официанта в ресторане, иногда употребляется нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимание учителя. В русской традиции значение жеста «щёлкать пальцами» - выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки.

Den Zeigefinger heben – поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем – жест немецкого ученика в школе для привлечения внимания учителя. В русской традиции это подчёркивание самого главного смысла в речи.

2.7. Жесты, которые отсутствуют у русских

Mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen – стучать костяшками пальцев по столу. Так немецкие студенты традиционно приветствовали профессоров и преподавателей в университете. В настоящее время этот жест стал реже употребляться в высшей школе. Постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе.

Mit den Füßen trampeln – топтать ногами – выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете (но не на концерте!).

Mit den Füßen scharren – шаркать ногами – выражение отрицательной оценки, возможно в студенческой аудитории.

Eine anerkennende Geste machen – жест, выражающий высокое качество, положительную оценку. Большой и указательный пальцы образуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается.

Sich an die Stirn schlagen – ударить себя ладонью по лбу – имеет значение «вспомнить». Фамильярный жест *sich an die Stirn tippen* – постучать пальцем по лбу – показывает собеседнику, что он «не в своём уме».

Ein Rübchen schaben – дразнить. Указательные пальцы трут друг о друга.

Eine verneinende Geste – жест, означающий отрицание, неприемлемость. Правая рука вытянута вперед на уровне груди, ладонь обращена тыльной стороной к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева на право.

У носителей русского языка есть похожие жесты, однако с совершенно другими значениями. Постучать рукой по столу – призыв соблюдать тишину. Топать ногами на кого-либо – выражение угрозы, возмущения. Поднять палец – подчеркнуть самое главное. Тереть лоб рукой – попытка вспомнить забытое. Крутить пальцем у виска – показать собеседнику, что он «не в своём уме».

Результаты анкетирования.

Я решила провести анкетирование среди обучающихся нашей школы (опрошено было 29 человек), с целью выяснить, какие жесты в обычной жизни русских они знают и применяют, и знают ли они, какие жесты в общении применяют немцы.

Вопросы опроса:

- 1.Знаете ли Вы, что общаться можно не только с помощью слов, но и с помощью жестов, мимики и т.д.? (да, нет)
- 2.Есть ли разница в употреблении и трактовке жестов, мимики у жителей Германии и России? (Да, нет, не знаю)
- 3.Знаете ли Вы особенности жестов жителей Германии? (Да, нет)
- 4.Считаете ли Вы необходимым знание этих особенностей для полноценного взаимопонимания с собеседником – немцем? (Да, нет)

Обработав результаты, я пришла к выводу, что обучающиеся нашей школы знают о том, что общаться можно и они общаются с помощью жестов-100% опрошенных, существует ли разница в употреблении жестов у русских и немцев, 50% ответили, что существует, но какая, не знают, 35% не знают, есть ли разница в жестах, и лишь 15% обучающихся нашей школы знают об отличии и сходстве жестов немцев и русских. И все 100% опрошенных считают, что необходимо знать особенности взаимопонимания с собеседником-немцем

Заключение.

Таким образом, изучив данную тему, я пришла к выводу, что моя гипотеза, о том, что немецкие и русские жесты совпадают по смыслу и исполнению, подтвердилась частично. По результатам исследования немецкие и русские жесты можно объединить в 4 группы:

1. Жесты, совпадающие по смыслу и исполнению.
2. Жесты, совпадающие по смыслу, но расходящиеся по исполнению.
3. Жесты, расходящиеся в смыслах при совпадающем исполнении.
4. Жесты, которые отсутствуют в коммуникативном поведении носителей русского языка.

В заключении хочу сказать, что знание невербальных средств общения с учётом культурной принадлежности говорящего очень важно для успешного межкультурного взаимодействия и адекватного взаимопонимания, поскольку это позволяет установить толерантные отношения, избежать «культурного шока», предупредить конфликтные ситуации, а также способствует оптимальной организации процесса общения в целом.

Список литературы.

1. Кристева Ю.Н. Жест: практика или коммуникация? М., 2020.
2. Пронников В.А., Ладанов И.Д. Язык мимики и жестов. М.: Стелс, 2010.
3. Пиз А. Язык телодвижений. М.: АЙКБЮ, 2016.
4. Поваляева М.А., Рутер О.А. Невербальные средства общения. Серия «Высшее образование» - Ростов н/Д.: Феникс, 2009.
5. Садохин А.П. Межкультурное понимание как основа толерантности. М., 2003.
6. <https://zhazhda.biz/base/osobennosti>
7. Л.Я.Овчинникова Деловой немецкий язык. М., 2019

Приложение.

Значение жестов

Жест	Значение
Защита рта рукой.	Слушающий чувствует, как вы лжёте.
Почёсывание и потирание уха.	Человек наслушался и хочет высказаться.
Почёсывание и потирание шеи.	Сомнение, неуверенность человека.
Человек потирает лоб, виски, подбородок, прикрывает лицо руками.	Он не настроен разговаривать с кем-либо в данный момент.
Человек отводит глаза.	Он что-то скрывает.
Пощипывание переносицы, поза «мыслителя».	Размышление и оценка.
Человек ходит по комнате.	Разговор его интересует, но ему нужно подумать, прежде чем принять решение.
Кисти рук сложены вместе.	Человек самодовольный и высокомерный.
Закидывание рук за голову, закидывание рук за спину с захватом запястья.	Человек уверен в себе, показывает своё превосходство над другими.
Человек во время разговора держится	Он хочет прекратить разговор.

руками за боковые края стула.	
Человек держит руки в карманах или ими размахивает, смотрит под ноги.	Он находится в угнетённом состоянии.
Руки сцеплены за спиной, голова опущена.	Он чем-то озабочен.
Опущенные плечи и поднятая голова.	Настроен на успех.
Склонённая набок голова.	Собеседник заинтересован.
Протирание века.	Собеседник говорит неправду.
Поднятые плечи.	Собеседник напряжён и чувствует опасность.